Porównanie tłumaczeń Hioba 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdybym wiedział,\* jak Go znaleźć, udałbym się do Jego trybunału,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdybym wiedział, jak Go znaleźć, udałbym się do Jego trybunału, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O gdybym wiedział, gdzie mógłbym go znaleźć, udałbym się aż do jego tronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obym wiedział, gdziebym go mógł znaleść, szedłbym aż do stolicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktoby mi dał, abych poznał i nalazł go, i przyszedł aż do stolice jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obym wiedział, gdzie można Go znaleźć, do Jego bym dotarł stolicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, gdybym wiedział, jak go znaleźć, ak dojść do jego trybunału, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdybym wiedział, gdzie mogę Go znaleźć, poszedłbym aż do Jego siedziby! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, gdybym wiedział, gdzie znaleźć Pana, jak dostać się do Jego tronu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O gdybym ja wiedział, gdzie Go znaleźć, dotarłbym aż przed Jego tron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже ж, хто взнає, що я знайду його і прийду до кінця (справи)? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby mi ktoś oznajmił, gdzie Go mogę znaleźć, szedłbym aż do Jego siedziby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdybym wiedział, gdzie go znaleźć! Poszedłbym wprost do jego stałego miejsca. |

1. 1) O, gdybym wiedział, מִי־יִּתֵן יָדַעְּתִי : idiom: Kto da mi to, bym wiedział. [↑](#footnote-ref-2)